

 本科翻译专业英语口语系列教材

总主编◎柴明颀 陈科芳

# 英语口语—— 公共演讲与复述

English Interpreting—  
Public Speaking and Retelling

主 编◎柴明颀

副主编◎丁 宁 丁欣如 陈科芳

 相关视频教学资料请登录[www.jiaodapress.com.cn](http://www.jiaodapress.com.cn)下载

 上海交通大学出版社  
SHANGHAI EAST CHINA UNIVERSITY PRESS

 本科翻译专业英语口语系列教材

总主编◎柴明颀 陈科芳

# 英语口语—— 公共演讲与复述

English Interpreting—  
Public Speaking and Retelling

主 编◎柴明颀

副主编◎丁 宁 丁欣如 陈科芳

 相关视频教学资料请登录[www.jiaodapress.com.cn](http://www.jiaodapress.com.cn)下载



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内容提要

本书是本科翻译专业英语口语系列教材之一,针对口译学习预备阶段的公共演讲与复述的训练课程编写。本书把握了学生从语言学习到口译学习过渡阶段的特点,通过公共演讲与复述两方面的教学与操练,锻炼学生的语言能力和思维能力,特别是在口译中最重要的“说”的能力。

本书所需的视频教学资料请登录 [www.jiaodapress.com.cn](http://www.jiaodapress.com.cn) 下载获取。

## 图书在版编目(CIP)数据

英语口语译:公共演讲与复述 /柴明颖主编. —上海:上海交通大学出版社,2014

翻译专业本科英语口语系列教材

ISBN 978-7-313-10407-6

I. 英... II. 柴... III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 228222 号

## 英语口语译:公共演讲与复述

主 编:柴明颖

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 制:同济大学印刷厂

开 本:787mm×960mm 1/16

字 数:169 千字

版 次:2014 年 5 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-10407-6/H

定 价:30.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:9.5

印 次:2014 年 5 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-65982320

# 《本科翻译专业口译系列教材》

## 编委会名单

总主编 柴明颀 陈科芳

编委会(按姓氏拼音为序)

柴明颀 陈科芳 戴惠萍

李建军 刘和平 孙海琴

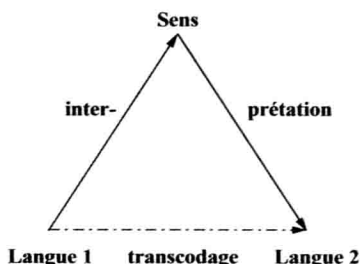
唐艳芳 张爱玲 朱玲佳

# 总 序

随着我国对外开放的深入发展,外语院校原有的外语人才培养体制和培养模式已不能适应新形势下社会对翻译人才的需求。为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,培养合格的翻译人才,促进中外交流,从2006年起国家教育部在本科招生目录中增设翻译专业(代码050255S),并批准复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学三所院校开始招收翻译专业本科生,进行先期试点。很多高校纷纷申请试办,到2013年底,全国共有152所高校获准试行开设本科翻译专业。

翻译专业从原来的一般外语系科中独立出来,强化了培养翻译人才的应用性、专门性和特殊性。我国的翻译专业人才培养序列(本科生、研究生和博士生三个层次)得以更加完善。教育部高等学校翻译专业教学协作组已编写并出台了《高等学校翻译专业本科教学要求》(试行),以此来指导和规范本科翻译专业的办学。随着本科翻译专业在全国范围的设立,笔译教学与口译教学的分工更加明确,教材的细分和专业化已经成为一种必须和现实。

口译是不同语言与文化团体进行跨语言交际时所发生的一项特殊交际活动,口译活动有其特殊的认知过程。在口译中,译员所记忆的不会是单词或句子,而是相对脱离了语言形式的意义。口译中信息通过两种语言转换,本身就是一个脱离原语语言形式的过程。照搬原语语言形式不仅是行不通的,也是为口译的目的所不容的。



(D. Seleskovitch, et M. Lederer, 1984: 185)

编写口译教程,首先要对口译的认知过程进行分析。释意派理论认为“翻译的对象不是语言,而是意义”,这是很有道理的,因此在口译教材的设计过程中,也

充分考虑到了口译活动不是简单的字词转换活动(事实上,纯粹字面转换在口译中既是不现实的,也是不可取的),而是信息、内容、意义的传递。需要符合“三部曲”:理解、脱离原语语言外壳(déverbalisation)和重新表达。正是由于脱离原语形式,位于三角形顶端的意义才得以出现,译员也因此获得用译语言之有理言之有物的前提。

依照口译的基本理念,本系列教程针对本科翻译专业的口译课程来编写,包括《英语口语听力》、《英语口语—公共演讲与复述》、《口译基础》、《英语随同口译》、《商务口译入门》等。这些教材一方面围绕着口译能力的培养而展开,另一方面又有着不同的分工,适合不同阶段的学生,侧重不同口译能力的培养。其中《英语口语听力》和《英语口语—公共演讲与复述》适合低年级使用,是学生进入口译而做的听和说方面的准备。《口译基础》和《英语随同口译》两本书,是比较基础的口译训练用书,《口译基础》以技巧编写,帮助学生了解掌握的口译的基本技巧;《英语随同口译》以专题编写,方便学生了解方方面面的随同口译相关语境,熟悉特定语境下的相关表达,为学生今后的口译事业和继续发展打下基础。《商务口译入门》根据专题编写,因为商务是今后学生从事口译工作要大量接触的话题,因此这本书作为拓展教材,以求训练学生逐渐成为专业型的口译人才。所以,系列教材一方面紧密相关,共同促进口译意识的养成和口译能力的提高;另一方面分工明确,有明显梯级,适应不同阶段的口译学习的需要。在同一本教材中,我们同样注意关联性与梯级性的统一。

在选材和编排上,我们遵循了若干原则:一、先易后难、循序渐进的原则。二、以学生为本、少讲解多操练的原则;三、少说教、多启发的原则;四、真实场景、最新取材的原则;五、英译中多、中译英少的原则;六、意识培养为主、技能讲解为辅的原则;七、突出口译、区分笔译的原则。要成为一名优秀的口译人员需要长年的努力和奋斗,培养一名合格的口译人员也绝非易事。但愿所有的口译学子都能经受住高强度的训练,成为国家的栋梁之才!若我们的这套教材能在口译人才培养方面有一点点贡献,编者也就幸甚了。在编写本系列教材中肯定有不足之处,恳请各位同行和广大读者不吝指正。

总主编 柴明颀 陈科芳

# 前 言

当今中国经济迅速发展,一跃成为世界第二大经济体,与世界各国在各方面的交往也日益频繁,各行各业对翻译的需求越来越大,要求也越来越高。随着多个翻译专业硕士(MTI)和翻译专业本科(BTI)学位项目在各大高校的设立,翻译学科的发展和建设也迎来了新的契机,翻译特别是口译这个职业受到越来越多的英语专业学生的青睐。学习口译,学生必须具备足够强的语言能力、足够量的知识储备以及一定的心理成熟度。

在正式进入口译学习阶段之前,进行一段时间的公共演讲和复述训练可以帮助学生继续提高语言能力(包括A语言和B语言能力),为接下来的口译学习打下良好的基础。本书正是按照上述目的进行设计编排,把握了学生从语言学习到口译学习这一过渡阶段的特点,通过公共演讲与复述两方面的教学和操练,锻炼学生语言能力和思维能力,特别是在口译中非常重要的“说”的能力。

本书共十三讲,公共演讲部分每讲都分为五块:知识点津、课堂训练、技巧点拨、口译经验、课外拓展。复述上半部分每讲分为三块:知识点津、课堂训练、课外练习;下半部分每讲也分为三块:词汇积累、课堂训练、课外练习。本书在设计编排上充分体现了以学生为主体的教学思想,每一单元、每一讲到每一具体训练的设计安排,都以学生学习和发展为根本,充分考虑该阶段学生具体的学习需求。

本书选材范围广泛,体现社会发展与时代特色。在选材上结合新一代英语专业和翻译专业学生的知识结构与思维特点,所选练习训练材料语言地道鲜活,主题丰富,小到身边的小故事,大到外交场合正式致辞,满足学生不同学习阶段的需要。本书的练习训练形式多样,既有锻炼基本技能的练习,又有具有启发性的训练;总体设计上遵循由易到难的规律,融合多种公共演讲与复述技能,力求一步步提高学生思维能力和语言能力,注重对学生综合素质的培养。本书教学所需的音频或视频材料,读者可以从上海交通大学出版社网站([www.jiaodapress.com.cn](http://www.jiaodapress.com.cn))上获取,方便课上教学和学生课后自学使用。

本书编写过程中得到了上海交通大学出版社的大力支持。在此谨表感谢!

本科翻译专业教学仍处于起步阶段,再加上编者时间和精力有限,书中难免存在疏漏和不足,恳请各位同行和本书使用者不吝指正。

作者 谨 识

# 目 录

## 公共演讲(上)

- 第一讲 为何学习公共演讲 / 3
  - 公共演讲的往昔与今朝 / 3
  - 公共演讲的目的 / 4
  - 公共演讲的特点 / 6
  - 技巧点拨——讲者“气场”/风格 / 7
- 第二讲 如何确定演讲主题 / 11
  - 明确演讲目的 / 11
  - 选择演讲话题 / 12
  - 确立演讲的中心思想 / 14
- 第三讲 如何形成演讲思路 / 18
  - 演讲框架的形成 / 18
  - 演讲中的要点 / 18
  - 演讲中的支撑材料 / 22
- 第四讲 如何组织演讲内容 / 24
  - 开篇引人入胜 / 24
  - 主体充实丰富 / 26
  - 结尾画龙点睛 / 27

## 复述(上)

- 第五讲 如何练好复述第一关——听力 / 33
  - 日常生活中的复述 / 33
  - 口译准备阶段的复述训练 / 36
  - 复述第一关——听力理解 / 36
- 第六讲 如何复述主要信息 / 42
  - 视觉化 / 46



第七讲 如何复述补充信息 / 49

- 理清前后关系 / 51

第八讲 如何处理细节信息 / 57

- 数字信息的处理 / 57
- 术语的处理 / 57

### 公共演讲(下)

第九讲 如何恰当措辞 / 67

- 用词准确 / 67
- 措辞得体 / 67
- 语言生动 / 68

第十讲 如何灵活使用辅助工具 / 72

- 演讲辅助工具的种类 / 72
- 合理使用辅助工具 / 72

第十一讲 如何进行演讲彩排 / 80

- 模拟真实演讲场景 / 80
- 自我反思与听众反馈 / 81

第十二讲 如何出色完成现场演讲 / 84

- 战时如平时 / 84
- 以不变应万变 / 85

### 复述(下)

第十三讲 复述专题练习——文化教育 / 89

第十四讲 复述专题练习——环境保护 / 97

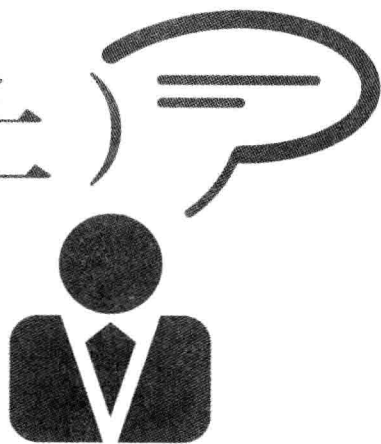
第十五讲 复述专题练习——对外交往 / 104

第十六讲 复述专题练习——金融经济 / 109

课后练习参考答案 / 114

参考文献 / 136

# 公共演讲 (上)





## 第一讲

# 为何学习公共演讲

### 公共演讲的往昔与今朝

在西方,公共演讲的起源可追溯至几千年前的古文明传播。最早的公共演讲者之一要数《圣经·旧约》中的先知摩西(Moses)。摩西在带领众多犹太奴隶离开埃及时,时常沿途向他们发表演说。公元前4世纪至公元前3世纪,古希腊各城邦之间经常举行演讲竞赛与交流,而且每年都会在奥林匹克和其他一些地方举行口头颂诗会。这便是演讲的萌芽形式。<sup>①</sup>随着古希腊政治、商业与文化的发展,公共演讲也蓬勃展开。柏拉图(Plato)、亚里士多德(Aristotle)这两位我们耳熟能详的人物就是古希腊时期最具影响力的演说家。作为古希腊文明的推崇者,古罗马人也热衷于公共演讲。雄辩的政治演说家西塞罗创造出“西塞罗式的句法”,其演说文被后世一些作家和演说家奉为圭臬。<sup>②</sup>

在中国,演讲这一形式在先秦的古代社会已经盛行。春秋战国时期,孔子、墨子、庄子、韩非子等,都用自己治理天下的政治见解和思想主张对社会进行游说,形成了“百家争鸣”<sup>③</sup>。这使中国的公共演讲有了长足的发展。

由此可见,公共演讲有着深厚的历史渊源。它在人类社会政治、经济、文化的发展过程中应运而生,且在推动政治、经济、文化进一步发展的过程中不断实现自身的系统化、艺术化。

当地时间2012年11月7日,美国总统巴拉克·奥巴马(Barack Obama)谈及自己的竞选团队时潸然泪下,那是他在芝加哥发表竞选连任获胜演讲;北京时间

① 张陵馨. 西方演讲学的历史与发展[J]. 江西师范大学学报, 1988 (1).

② <http://baike.baidu.com/view/77526.htm>

③ 高维友. 你知道演讲的起源吗?. <http://yanjiang.baik.com/article-13870.html> [J/OL]. 2011-03-28.

2011年7月20日,NBA球星姚明动情地回顾了他的篮球生涯,那是他在上海正式宣布退役;当地时间2010年5月23日,市场专员苏珊娜带着灿烂的笑容回答着客户的问题,那是她在苏黎世向客户推介雀巢公司的新产品;北京时间2009年9月1日,杭州某小学某班级里,崔阳一脸真诚地向同学们承诺自己会“为班民们服务”,那是他在竞选生活委员……

经历了几千年的发展与演变,公共演讲在当今社会已越来越普遍。随着人们工作与生活方式的改变,大到联合国大会发言,小到公司工作小组汇报,公共演讲在人类交往沟通中正扮演着日益重要的角色。掌握基本的公共演讲技能与技巧,可以使人在沟通中自信满满,更有效地传达自己的信息,收获预期的沟通效果,从而达成沟通的目的。

## 公共演讲的目的

为什么要进行公共演讲?公共演讲,顾名思义,是要让公众或者说别人知道自己要传达的信息。这固然没错,但不同的公共演讲,由于其所适用的场合、针对的人群等因素差异,演讲的目的也不尽相同。总的来说,公共演讲大致可根据不同目的分为以下几类:<sup>①</sup>

- ◇ 信息型演讲(informative speaking):也可理解为传授型演讲。其目的是让听者了解某一特定话题或信息。例如学术讲座、新闻发布会。
- ◇ 说服型演讲(persuasive speaking):这类演讲旨在通过演讲者信息的传递改变听者的某些观点或行为,或鼓励听者采取某些行动。总统竞选演讲、产品推介等就常常采用此类演讲。
- ◇ 娱乐型演讲(entertaining speaking):主要目的是娱乐听者。演讲者通过幽默的演讲语言、丰富的肢体语言和趣味性故事等让听者放松享受,或者哑然失笑。此类演讲最典型的代表当属脱口秀。
- ◇ 礼仪型演讲(ceremonial speaking):这类演讲因其场合的特殊性而目的明确。如婚礼、毕业典礼等场合上发表的祝词,葬礼上发表的悼词等,都是为了表达对某人或某事的祝福或缅怀。

## 课堂训练(1)

请快速阅读以下五个演讲片段,将其按不同的演讲目的分类。

<sup>①</sup> 译自 Caters, R. Types of Public Speaking. [http://www.ehow.com/about\\_6168055\\_public-speaking-history.html](http://www.ehow.com/about_6168055_public-speaking-history.html) [OL]. 1999-2012.

- 1) 首先,我真诚地感谢大家给我送来票子。礼尚往来,我也给大家准备了数不清的乐子。一般来说,站在台上神气活现,指手划脚,牛皮吹破天,口水多过浪的有两种人。第一种——仆人。当然,普通的仆人不行。得是下雨天不用自己打伞的仆人。抽烟抽国宝,坐车坐四个圈的仆人。<sup>①</sup>
- 2) We all know there's no single, simple solution. What's needed is a raft of coordinated measures to tackle this modern menace. Choking off the supply of drugs. Catching and punishing drug dealers. Breaking the link between drugs and crime. Treating properly those hooked on drugs. Educating our children about the dangers. Giving families every possible support. New laws are the crucial first step. We're taking new powers to test criminals for drugs.<sup>②</sup>
- 3) I'm honored to be with you today for your commencement from one of the finest universities in the world. Truth be told, I never graduated from college, and this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today, I want to tell you three stories from my life. That's it. No big deal. Just three stories.<sup>③</sup>
- 4) 大家好!有人说保险是骗人的,也有人说保险我不需要,还有人说保险是公费医疗养老的替代品。其实保险是转移和抵御风险的一种科学制度,保险是企业有限的财务安排,保险是家庭理财的基础项目。<sup>④</sup>
- 5) If I am elected the President of the United States, I will work with all my energy and soul to restore America, to lift our eyes to a better future. That future is our destiny. That future is out there. It is waiting for us. Our children deserve it. Our nation depends on it.<sup>⑤</sup>

---

① 王春松. 爱情按钮. [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_a5c7fac6010156de.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_a5c7fac6010156de.html)[OL]. 2012.

② Blair, T. The Prime Minister's Broadcast on Drugs-1. <http://news.iciba.com/study/listen/16736.shtml>[OL]. 2008.

③ Jobs, S. Commencement Address at Stanford University. <http://www.alibuybuy.com/posts/55369.html>[OL]. 2011.

④ 段维东. 保险新说. <http://doc.mbalib.com/view/000ef660f776f061d7d895967ecceb00.html>[OL]. 2012.

⑤ Romney, M. Speech of Accepting the Nomination for the President of US.

演讲目的	片段
信息型	
说服型	
娱乐型	
礼仪型	

通过对不同目的的公共演讲进行分类,我们能更真切地体会到公共演讲的重要性。掌握公共演讲的技能,将为我们在与人交流、工作场所、语言学习等方面锦上添花。

## 公共演讲的特点

作为一种独特的语言表达形式,公共演讲有如下特点:

**群众性** 与日常交谈不同,公共演讲是一项综合性的、群众性的社会实践活动<sup>①</sup>。因而演讲中演讲者交流的对象往往是一群人,这个群体可小到七、八人,大至几百几千甚至上万人。因而演讲者在准备演讲时必须从听者的实际出发,将听者需求与演讲目的有机结合。

**交流性** 尽管交流对象的范围通常较大,但公共演讲的本质依然是交流。它是一个演讲者与听者沟通信息、共享知识、分享感受的交流过程。因此,演讲者克服紧张情绪的一大法宝便是牢记演讲的实质是与人沟通,以一颗平常心与听者交流。

**表现性** 演讲演讲,既要讲也要演。这里的演并不是指夸张的做作,而是演讲者为了调动听者情绪,更好地传达信息所运用的一些渲染情绪、鼓动性的话语和恰当的肢体语言。当然,公共演讲中的“讲”是理所当然的主角,而“演”是不可或缺的配角。

**逻辑性** 上面我们已经了解了公共演讲的目的。既然演讲普遍具有明确的目的性,那它就不能是漫无边际的闲谈。一场公共演讲的内容必须有明确的中心、清晰的条理、完整的结构。演讲内容的逻辑性越强,逻辑编排合理,听者对演讲者信息的接受度就越高。

<sup>①</sup> 颜永平. 颜永平演讲艺术系列讲座之二. [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4cbe5d260100az1t.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4cbe5d260100az1t.html) [OL]. 2008-09-19.

## 课堂训练(2)

请以“假如我能穿越时光隧道……”为话题,与同桌分享你的想法;再将你的想法与全班同学分享。对比两次分享时你在心理状态、话语结构、措辞、仪态等方面的异同。下表供你参考。

比较内容	同	异
是否紧张		
举止是否自然		
是否受听者反馈影响		
内容结构组织		
措辞		
表达(流畅度)		

除了表中所列出的比较内容,你还能找出公共演讲与日常谈话在其他方面的异同么?

### ★ 技巧点拨——讲者“气场”/风格

“世界上没有两片一模一样的叶子。”同样,世界上没有两个风格完全一样的演讲者。观摩各类演讲,我们不难发现大凡成功的演讲者都有自己颇具魅力又独树一帜的气场;国内外媒体评价奥巴马总统是一个激情澎湃、热情洋溢、鼓舞人心的演讲者;BBC 称习近平总书记的演讲风格朴实亲民;脱口秀表演者黄西(Joe Wong)睿智风趣;阿里巴巴 CEO 马云妙语连珠……

每个演讲者有不同的气场,正如女孩们有五花八门的穿衣风格。有人能驾驭“女王范”,有人走得了“萝莉风”。这其中,没有孰优孰劣,只要适合自己,都能独成一道靓丽的风景。因此,作为演讲者的你,拥有何种风格并不重要,重要的在于它能否将你的优势发挥得淋漓尽致,它是否真正适合你。如果你对幽默驾轻就熟,或许你就是位睿智风趣的演讲者;如果你博闻强识,或许你能成为口若悬河的演讲者;如果你善于思辨,或许你就是下一位亚里士多德……

培养适合自己的演讲者气场需要大量的实践积累与总结反思。根据演讲实效与听者反馈不断地调整自己的演讲习惯和风格,根据自主练习的效果不断地摸索与形成适合自己的气场。

当然,演讲者的气场或风格并不是一成不变的。出于演讲目的的不同,真正优



秀的演讲者对演讲场合、目的非常敏感,会根据它们的变化改变或调整自己的演讲风格,以更好地达到演讲的目的,收获预期的效果。这种敏感度一方面来自天赋,但更多的来自于日积月累的实战经验。

## ★ 口译经验

口译指在两个或两个以上使用不同语言的人之间充当同步或接续的口头或手势交际中介的活动。<sup>①</sup>因而,口译的本质,与公共演讲相同,是一种交际行为。一名合格的译员首先必须是一位优秀的沟通者<sup>②</sup>,而这也是成为优秀讲者的前提条件。口译界泰斗吉尔(Daniel Gile)曾说过,合格的译员既是好的听众也是出色的演讲者<sup>③</sup>。口译活动的最终呈现是译员将源语内容准确完整地用目的语通过口头输出,在一定程度上也是一个译员进行公共演讲的过程。当然,这一“公共演讲”的内容、形式等都不能由译员自行决定。口译活动涉及公共演讲,这决定了译员和演讲者应具备一些共同素质。

首先,无论是译员还是演讲者都应具备出色的语言能力。这包括表达能力、表现力、逻辑思维能力等<sup>④</sup>。语言是信息的承载者,更是译员与演讲者活动的“终端表现”,唯有充分有理的语言表达与表现,才能将内容传达到位。其次,作为暴露在众目睽睽之下的交际行为,口译活动和公共演讲要求译员和演讲者能自如地掌控和运用肢体语言,使之成为语言传达的有效辅助。再次,口译与演讲的公众性决定了译员与演讲者必须具备极佳的心理素质,随机应变,冷静沉着。此外,要成为合格的口译员或是优秀的演讲者,都要有丰富的百科知识储备,方能应对各种场合。

以上仅是粗略地总结了一些口译译员与公共演讲者应具备的共同素质,具体的内容会在本书的相应章节中有所展开。口译活动是信息的传达和语言的交流,译员需要一种综合的演讲能力。<sup>⑤</sup>因此,口译员必须是训练有素的公共演讲者<sup>⑥</sup>,熟练掌握演讲技巧是口译学习的重要内容之一。

## ★ 课外拓展

1. 请围绕“宁波镇海化工项目PX工程扩建”这一话题,分组讨论:在不同场景下,

① 段连成. 怎样对外介绍中国[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1993: 3.

② 译自顾秋蓓. 探究口译表达中的公共演讲策略[D]. 上海外国语大学, 2005: 20.

③ 译自顾秋蓓. 探究口译表达中的公共演讲策略[D]. 上海外国语大学, 2005: 19.

④ 黄建凤, 李雪. 口译与演讲艺术[J]. 中国科技翻译, 2007(11).

⑤ 黄建凤, 李雪. 口译与演讲艺术[J]. 中国科技翻译, 2007(11).

⑥ 译自 Herbert. J. *The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter*[M]. Geneva: Georg, 1985.